Герод. Башмачник

---------------------------------------------------------------

 Перевод Г. Церетели.

 По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

 OCR: Арсений Князьков

---------------------------------------------------------------

Герод. Башмачник

Действующие лица:

КЕРДОН башмачник

МЕТРО заказчица

Лица без речей:

ДРИМИЛ раб Кердона

ПИСТ приказчик Кердона

ДВЕ НОВЫЕ

ЗАКАЗЧИЦЫ

Место действия - лавка Кердона в Эфесе.

МЕТРО К тебе, Кердон, я привожу подруг юных, -

 Те, что получше, покажи ты им вещи,

 Изделья рук твоих.

КЕРДОН Ценю тебя, Метро!

 Р а б у.

 Эй, ты, для них - слышишь? -

 5 Большую вынеси скамью. Тебе, что ли,

 Я говорю? Вновь спишь? Хвати в морду

 Ты, Пист, его, а то не скинет он дрёмы.

 Нет, лучше шею ты ему пинком славным

 В хребет на место вправь! Ну, ротозей, ноги

 10 Быстрей ворочай или за собой следом

 Потащишь памятку, что позвончей этой.

 Ишь белозадый, ты теперь скамью чистишь

 И гладишь? Вот прочищу я тебе зад твой!

 Метро, присядьте! Ну-ка, Пист, открой шкап мне,

 15 Двухстворный шкап, не тот - ты открывай верхний

 И вещи дельные - хозяин твой сам их

 Сработал - ты достань живей. Метро, диво

 Сейчас увидите... Ты, дуралей, тише

 С сандалиями ящик открывай! Прежде

 20 На это глянь, Метро... Подмётка на славу!

 Да чисто как прилжены в ней все части!

 Вы тоже, женщины, взгляните, как плотно

 Носок сидит, как он ремнями весь убран!

 Не скажешь: "Это - хорошо, а то - худо",

 25 Нет, всю сандалию сработал я ладно.

 А цвет? Дарует пусть царица вам Пафа

 От жизни так вкусить, как это вам любо!

 Подобный цвет, скажите, был ли где видан?

 У злата цвет такой? Такой ли у воска?

 30 За кожу три статера я, Кердон, отдал

 Кандату, чтоб её окрасить в цвет этот

 И в цвет другой! Смеётесь? Всем, что на свете

 Святого есть, божусь, что говорю правду:

 Ни разу я не лгал, хотя бы на волос!

 35 А если лжёт Кердон, не видит пусть счастья

 Ни в жизни он, ни от детей. Пришлось мне же

 Ещё благодарить Кандата. Ведь ныне

 Кожевник, чуть трудясь, барыш сорвать больший

 Не прочь, - в его руках всё дело рук наших!

 40 Сапожник же нелёгкую несёт долю:

 И днём и ночьюгрею я своё место.

 До поздних сумерек во рту нет ни крошки,

 Не сплю я до зари, и, мнится, так долго

 И свечи Микиона не горят даже!

 45 Уж я не говорю, что содержать надо

 Тринадцать мне рабов и что рабы эти

 Баклуши бьют и повторять одно знают,

 Хотя бы дождик шёл: "Дай да подай", сидя

 Без дела, как птенцы, что лишь зады греют!

 50 Но рынку не слова, как говорят, нужны,

 А деньги... Эта не по вкусу вам пара?

 Он принесёт ещё, потом ещё, - лишь бы

 Вы поняли, что говорит правду

 Кердон вам... Ну-ка, ящики все, Пист, вынь ты

 55 С сандальями, - хочу, чтоб, усладив сердце,

 Довольными к себе вернулись вы, жёны!

 Смотрите же: новинки все, - сортов разных...

 Вот Сикион, вот Амбракия, - два сорта!

 Вот желтоватые, вот - попугай цветом;

 60 Вот конопляные, вот без задков туфли,

 Вот просто спальные, вот на шнурах мягких -

 То из Ионии - босовичков пара;

 С задком высокие; вот с пузом, как раки;

 Сандалии из Аргоса, а здесь вот вам

 65 Червлёные, "эфебы", - ишь, что за туфли!

 Дорожные сапожки... Что душа просит,

 Пусть скажет каждая! Поймёте вы ныне,

 Почто, о женщины, собак влечёт к коже!

МЕТРО А сколько взял бы ты ну вот за ту пару,

 70 Что первой показал? Да не греми слишком.

 Не то, пожалуй, нас ты обратишь в бегство!

КЕРДОН Сама и оцени сапожки, коль хочешь,

 И цену ту назначь, чего они стоят,

 На это коль иду, - знать, не вожу за нос!

 75 Башмачной подлинной работы коль надо,

 Ты столько можешь дать мне, - я божусь этой

 Седою головой, где на висках норку

 Лиса устроила! - чтоб был Кердон сытым!

 Гермес, бог прибыли, и ты, посул хитрый,

 80 Коль ныне в нашу сеть не попадёт рыбки,

 Не знаю, щей горшок как мне солить надо!

МЕТРО Чего бормочешь зря, - ты говори толком,

 Что взять хотел бы сам за сапоги эти?

КЕРДОН Не меньше мины, женщина, цена паре,

 85 Хотя б глядела ты иль в небо, иль в землю!

 Сама Афина если б покупать стала,

 И то не скинул бы ей я ни полгроша!

МЕТРО Понятно, почему, Кердон, весь твой домик

 Вещами дивными завален так плотно!

 90 Храни их про запас! Придёт тавреона

 Двадцатое число, и брак справлять станет

 Геката Артакене, - им нужна обувь!

 К тебе Удача их направит, быть может, -

 Направит, спору нет! Мешок сшей на случай.

 95 Чтоб мин не стибрили, того гляди, ласки.

КЕРДОН Ни Артакена, ни Геката не купят

 Дешевле, чем за мину, знай вперёд это!

МЕТРО Должно быть, не даёт тебе благой случай

 Кердон, касаться ног, которых сам Эрос

 100 И Страсть касаются? Зараза ты, дрянь ты!

 И вот дерёшь безмерную ты с нас плату...

 Но ей уступишь ты! - А как цена этой,

 Ну, этой, паре? Выдыхай опять слово,

 Тебя достойное!

КЕРДОН Ну вот же, ей-богу,

 105 Что каждый день сюда заходит флейтистка

 Эветерида, пять статеров за пару

 Давала мне, но хоть дала б она мне сразу

 Четыре дарика, - я на неё злоблюсь

 За то, что дерзкой речью задевать смеет

 110 Она жену мою! - Так вот, коль угодно

 Бери сандалии... За них возьму только

 Три дарика... Отдам и эти три пары

 Вам за семь дариков, но лишь Метро ради!

 Да, да, - хоть твёрд как камень я ко всем прочим,

 115 Твоими чарами я вознесён к небу!

 Не ротик у тебя, живой родник неги.

 Ах, близок тот к богам, кому даёшь ночью

 И днём уста твои, запрета не зная!

 Ты ножку протяни! На след поставь! Ловко!

 120 Ни сбавить, ни прибавить, - точно кто мерил!

 Красавицам красивое всегда впору!

 Афиной сточена подошва, ты скажешь!

 Теперь дай ногу ты! копыто со струпом,

 А не сапог, - подмётку, видно, бык сделал!

 125 Коль по следку ножом обвесть, и то, право, -

 Кердона домом я божуся! - так дивно

 Сидеть не стала б обувь, как сидит эта:

 А ты семь дариков не дашь мне за обувь,

 Ты что ж, кобылка словно, ржёшь там у двери?

 130 Коль будет, женщины, вам что-нибудь нужно,

 Будь то сандалии, иль, может быть, туфли,

 Что дома носите, рабу за мной шлите!

 Девятого, Метро, зайди - тебе дам я

 Ту пару "раковых"! Кожух, что нас греет,

 135 Чини своей рукой, коль в деле ты смыслишь!

 (Перевод Г. Церетели.)

--------------------------------------------------------------------------------

 ПРИМЕЧАНИЯ Н. Подземской.

26 Царица Пафа - Афродита.

30 Статер - серебряная и золотая монета.

44 Свечи Микиона - восковые свечи, которые, очевидно,

 изготовлял в Эфесе Микион.

58 Сикион - город в северо-восточном Пелопоннесе.

 Амбракия - город в южном Эпире.

70 Да не греми слишком - то есть не запрашивай слишком дорого.

77-78 ...седою головой, где на висках норку лиса устроила! -

 "Лисьей болезнью", о которой говорится в греческом

 оригинале, называли поседение, выпадение волос.

90 Тавреон - один из месяцев календаря ионийских колоний.

108 Дарик - золотая персидская монета с изображением стрелка.

--------------------------------------------------------------------------------

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 237-243, прим. - стр. 291.